

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Nunc scio vere** (Choralis Constantinus II.)

Kyrie – Gloria

Graduale – **Constitues eos** (Graduale Pataviense, fol. 143)

Alleluia – **Tu es Petrus** (Choralis Constantinus II.)

Credo

Offertorium – **Constitues eos** (Graduale Pataviense, fol. 144v)

Sanctus – Agnus Dei

Communio – **Tu es Petrus** (Choralis Constantinus II.)

Heinrich Isaac: **Petre, summe Christi pastor – prosa** (Choralis Constantinus II.)

SS. PETRI & PAULI, APOSTOLI

Introitus

Nunc scio vere, quia misit Dóminus
Angelum suum: et eripuit me de manu
Heródis, et de omni exspectatióne plebis
Iudaeórum.

Ps. Dómine, probásti me: et cognovísti
me: tu cognovísti sessióne meam, et
resurrectióne meam.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et semper
et in sæcula sæculórum. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Glória in excelsis Deo et in terra pax
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus
te, benedicímus te, adorámus te,
glorificámus te, gratias ágimus tibi
propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater
omnípotens, Dómine Fili unigénite,
Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei,
Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis; qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecatióne nostram. Qui
sedes ad dexteram Patris, miserére
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu
solus Dóminus, tu solus Altíssimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in
glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Constitues eos príncipes super omnem
terram: memores erunt nóminis tui,
Dómine. V) Pro pátribus tuis nati sunt
tibi filii: propterea pópuli confitebúntur
tibi.

Belvárosi Főplébániatemplom (2009. június 29., 18.00)

Introitus

Most igazán tudom, hogy az Úr
elküldötte angyalát és kimentett engem
Heródesnek a kezéből és mindabból,
amire a zsidó nép számított.

Ps. Uram, te megvizsgáltál és ismersz
engem; tudod, ha leülök és ha felkelek.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön
béke és jóakarátú embereknek.
Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk
téged, magasztalunk téged, hálat adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk és
Istenünk, mennyei Király, mindenható
Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus,
egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten
Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a
világ bűneit, irgalmazz nekünk; te
elveszed a világ bűneit, hallgasd meg
könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz,
irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a
Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel
együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Graduale

Az egész világ fejedelmeivé teszed őket,
emlékeztetessé teszik nevedet, Uram. V)
Atyáid helyett fiaid születnek, s dicsérni
fognak érte a népek.

Inner City Parish Church (29. June, 2009. at 6.00 PM)

Introitus

Now I know in very deed, that the Lord
hath sent His Angel, and hath delivered
me out of the hand of Herod, and from
all the expectation of the people of the
Jews.

Ps. Lord, Thou hast proved me, and
known me: Thou hast known my sitting
down and my rising up.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on earth
peace to people of good will. We praise
You. We bless You. We worship You.
We glorify You. Lord God, heavenly
King, God the Father almighty. Lord
Jesus Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of the
Father. You who take away the sins of
the world, have mercy on us. You who
take away the sins of the world, receive
our prayer. You who sit at the right hand
of the Father, have mercy on us. For You
alone are holy. You alone are Lord. You
alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the Glory of God
the Father. Amen.

Graduale

Thou shalt make them princes over all
the earth: they shall remember Thy name,
O Lord. V) Instead of fathers, sons are
born to thee: therefore shall people
praise Thee.



Al- lelúia.

V) Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclesiám meam.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factórem cæli et terræ,
visibílium ómnium et invisibílium. Et in
unum Dóminum Iesum Christum,
Fílium Dei unigénitum, et ex Patre
natum ante ómnia sæcula. Deum de
Deo, lumen de lumine, Deum verum de
Deo vero, génitum, non factum,
consubstantiálem Patri: per quem
ómnia facta sunt. Qui propter nos
hómines et propter nostram salútem
descéndit de cælis. Et incarnátus est de
Spíritu Sancto ex María Virgine, et
homo factus est. Crucifíxus etiám pro
nobis sub Póntio Pilátó; passus et
sepúltus est, et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras, et ascéndit in
cælum, sedet ad dexteram Patris. Et
íterum ventúrus est cum glória, iudicáre
vivos et mórtuos, cuius regni non erit
finis. Et in Spíritum Sanctum,
Dóminum et vivificántem: qui ex Patre
Filióque procedít. Qui cum Patre et
Fílió simul adorátur et conglorificátur:
qui locútus est per prophétas. Et unam,
sanctam, cathólicam et apostólicam
Ecclesiám. Confíteor unum baptísma in
remissiónem peccatórum. Et expécto
resurrectiónem mortuórum et vitam
ventúri sæculi. Amen.

Offertorium

Constítues eos príncipes super omnem
terram: mémores erunt nóminis tui,
Dómine, in omni progénie et
generatióne.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus
Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosanna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclesiám meam.

Qui regis Israel inténde qui dedúcis tamquam
oves Ioseph qui sedes super chérubin manifestáre.
Deus virtútum convérte nos et osténde fáciem

V) Te Péter vagy, és erre a kősziklára
fogom építeni egyházamat.

Hiszek az egy Istenben, mindenható
Atyában, mennynek és földnek, minden
láthatónak és láthatatlannak
Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban,
Jézus Krisztusban, Isten egyszülött
Fiában, aki az Atyától született az idő
kezdeté előtt. Isten az Istentől,
Világosság a Világosságtól, valóságos
Isten a valóságos Istentől, született, de
nem teremtmény, az Atyával egylényegű;
és minden általa lett. Értünk, emberekért,
a mi üdvösségünkért leszállott a
mennyről. Megtestesült a Szentlélek
erejéből Szűz Máriától, és emberré lett.
Poncius Pilátus alatt értünk keresztre
feszítették, kínhálált szenvedett és
eltemették. Harmadnapra feltámadott az
Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül
az Atyának jobbján, de újra eljön
dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és
országának nem lesz vége. Hiszek a
Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben,
aki az Atyától és a Fiútól származik; akit
éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az
Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták
szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus
és apostoli Anyaszentegyházban, vallom
az egy keresztséget a bűnök bocsánatára,
várom a holtak feltámadását és az
eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Az egész világ fejedelmeivé teszed őket,
emlékezetessé teszik nevedet, Uram,
mindenkor, nemzedékről-nemzedékre.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.

Communio

Te Péter vagy, és erre a kősziklára fogom
építeni egyházamat.

Ízrael Pásztor, figyelmezz, ki József népét mint
a nyáját vezeted, ki a kerubok fölött trónolsz.
Seregek Istene, téríts meg minket, ragyogtasd fel

V) Thou art Peter, and upon this rock I
will build My Church.

I believe in one God, The Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all
things visible and invisible. And in one
Lord, Jesus Christ, the Only-begotten
Son of God. Born of the Father before
all ages. God of God, Light of Light, true
God of true God. Begotten, not made, of
one substance with the Father. By whom
all things were made. Who for us men
and for our salvation came down from
heaven. And became incarnate by the
Holy Spirit of the Virgin Mary: AND
WAS MADE MAN. He was also
crucified for us, suffered under Pontius
Pilate, and was buried. And on the third
day He rose again according to the
Scriptures. He ascended into heaven and
sits at the right hand of the Father. He
will come again in glory to judge the
living and the dead and His kingdom will
have no end. And in the Holy Spirit, the
Lord and Giver of life, Who proceeds
from the Father and the Son. Who
together with the Father and the Son is
adored and glorified, and who spoke
through the prophets. And one holy,
Catholic and Apostolic Church. I confess
one baptism for the forgiveness of sins
and I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

Thou shalt make them princes over all
the earth: they shall remember Thy name,
O Lord, throughout all generations.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the Name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.

Communio

Thou art Peter, and upon this rock I will
build My Church.

Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that
ledest Joseph like a sheep: shew thyself also,
thou that sittest upon the cherubims.

*tuam et salvi érimus.
Vineam de Ægypto transtulisti eiecisti gentes et
plantasti eam.
Dux itineris fuisti in conspectu eius plantasti
radices eius et implévit terram.
Opéruit montes umbra eius et arbústa eius
cedros Dei.
Exténdit pálmítes suos usque ad mare et usque
ad flumen propágines eius.
Deus virtútum convertere respice de calo et vide
et visita vineam istam.
Et pérfice eam quam plantávit dextera tua et
super filium quem confirmásti tibi
Fiat manus tua super virum dextera tuæ et
super filium hóminis quem confirmásti tibi.
Et non discédimus a te vivificábis nos et nomen
tuum invocábimus.
Dómine Deus virtútum converte nos et osténde
faciem tuam et salvi érimus.*

Motetta

Petre, summe Christi pastor, et Paule,
gentium doctor,
Ecclesiam vestris doctrinis illuminatam
Per circulum terræ precatus adiuvet
vester.
Nam dominus Petre, cælorum tibi claves
dono dedit.
Armigerum Benjamin, Christus, te scit
suum casque electum.
Mare planta te, Petre, Christus conculcare
tuæ dedit caritati.
Umbram tui corporis infirmis
debilibusque fecit medicinam.
Doctilogos philosophos te, Paule,
Christus dat vincere voce sua.
Multiplices victorias tu, Paule, Christo
per populos acquisisti.
Postremo victis omnibus barbaris
Ad arcem summi pergitis culminis.
Germanos discordes sub iugum Christi
pacatos iam coacturi.
Ibi Neronis feritas principis.
Apostolorum præliis plurimis.
Victores diverse te, Petre et Paule,
addixerat pænæ mortis.
Te crux associat, te vero gladius cruentus
mittit Christo.

*arcodat, és megszabadulunk.
Kiboztad a szőlőt Egyiptomból, kegyomlálván a
pogányokat, helyükbe ülteted azt.
Utat egyengettél neki, elültetted gyökerét, és
betöltötte a földet.
Árnyéka elborította a hegyeket, és indái az Isten
cédrusait.
Vesszői elértek egészen a tengerig, és bajtásai a
nagy folyamig.
Seregek Istene, térj vissza hozzánk, tekints alá
a mennyből, és nézd, és látogasd meg ezt a
szőlőt!
És oltalmazd, amit jobbod ültetett, s az
emberfiát, akét magadnak neveltél.
Legyen kezéd a te jobbod felől álló emberen, s az
emberfián, akét magadnak neveltél.
És el nem távozzunk tőled, újjáéledünk, és a te
nevedet hínjuk.
Seregek Ura, Istene, téríts meg minket,
ragyogtasd fel arcodat és megszabadulunk.*

Motetta

*Turn us again, thou God of hosts: shew the light
of thy countenance, and we shall be whole.
Thou hast brought a vine out of Egypt: thou
hast cast out the heathen, and planted it.
Thou madest room for it: and when it had taken
root it filled the land.
The hills were covered with the shadow of it: and
the boughs thereof were like the goodly cedar-
trees.
She stretched out her branches unto the sea: and
her boughs unto the river.
Turn thee again, thou God of hosts, look down
from heaven: behold, and visit this vine;
And the place of the vineyard that thy right
hand hath planted: and the branch that thou
madest so strong for thyself.
Let thy hand be upon the man of thy right hand:
and upon the son of man, whom thou madest so
strong for thine own self.
And so will not we go back from thee: O let us
live, and we shall call upon thy Name.
Turn us again, O Lord God of hosts: shew the
light of thy countenance, and we shall be whole.*

Motetta

V O C E S Æ Q U A L E S

w w w . v o c e s . b u

Nagyváti Zsolt, Dévity Zoltán, Mizsei Zoltán, Koncz András